

**Joined Up Writing - UGA Edition
Journées des Langues 2021**

Un poème collaboratif et multilingue inspiré du projet du poète écossais Fin Hall.
A collaborative, multilingual poem inspired by the project created by Scottish poet Fin Hall

	Original text	Translation(s)
Rebecca Guy (Becky Who)	These mountains grant rich inspiration This valley, a cradle of artistic creation This city of pages and pens that wait Hope-primed, for the chance to collaborate When Muse and Message at last unite, Lending rhyme and reason to our need to write.	
Emma Demarey-Williams	My need to write, my urge to write As the words slide out of my mind, And with the gentle stroke of ink On paper, they are born, then thrive, Rejoicing as they swiftly join The greater crowd of endless tales.	
Alice Bauchat	The greater crowd of endless tales Always begin with a sea of whales.	
Alice Dondena	A wavy, singing sea you are about to sail. Surrounded by these impressive goddesses, You won't be able to give up your promises. The warm breath of the heart, a vital heat, which brings all the wild world's savour to its peak. Tasty, fragrant, spicy, the appeal is too strong to resist.	Une mer ondulante, chantante que tu es sur le point de naviguer. Entourée de ces impressionnantes déesses, tu ne pourras pas abandonner tes promesses. Le souffle chaud du cœur, une chaleur vitale, qui porte toute la saveur sauvage du monde à son apogée. Savoureux, parfumé, épicé, l'attrait est trop fort pour résister.
Pierre Chauris	Enivrant, virevoltant, déchainé, résister revient à s'attirer Si tout est question de volonté, comment ne pas y succomber ? Du plus doux des plaisirs au plus fou des désirs Des frissons tels des flocons Trempe de la tête aux pieds lorsque la tempête de volupté est passée	Intoxicating, twirling, inflamed, to resist is to attract If everything is a question of will, how not to yield? From the sweetest of pleasures to the craziest of desires Chills like snowflakes Soaked from head to toe when the storm of delight has passed
Marianne Tafur	Les jambes tremblantes, le corps faible, il tenta de lever un pied. Instantanément rattrapé par la gravité, il s'effondra de tout son flanc sur le parquet Mi conscient, abasourdi par la chaleur de ce qui lui était arrivé plus tôt, il se mit à rêver ; Rêver que son corps tout entier quittait doucement le sol, Lévitant dans un rayon de soleil, il miroitait délicatement,	

	<p>Des gouttes, par centaines, réfléchissaient la lumière d'automne, Tout lui paraissait simple dans ce moment d'émerveillement... Soudain un bruit : on toqua à la porte ? le souffle du vent dans la cour ? Son corps étincelant retomba violemment en un bruit sourd, Sa conscience se fit amnésique, arrachée à ce rêve devenu réalité, Pour se persuader qu'il venait de tomber en levant le pied."</p>	
<p>François Faure</p>	<p>(Amnésie) Enlevant le pied, je laisse là une trace sur une plaine immense habillée par l'hiver, dont la robe soyeuse aux reflets éphémères semble danser au son de ce vent qui l'enlace. Vainement je rêve que jamais ne s'efface mon unique chemin sillonnant solitaire dans ce désert immense, berceau d'un grand mystère, où le temps se fait gris quand le temps nous fait glace. Mais soudain vient troubler l'horizon pacifique le funeste nuage à mon heure tragique, recouvrant mon chemin de la neige-amnésie. Un timide rayon vient éclairer à peine La terre où j'ai vécu, qui maintenant m'égrène, laissant en ma mémoire une rose Amnésie.</p>	
<p>Clément Beges</p>	<p>A child may pick the rose and smell its heady scent, Unless a cold wind tears the petals from their stem, Proud of the find he made, he'd give his mom the present, Dropping half-moon brushstrokes on the canvas of sea, Emblem of her son's love and memories of me, With the faint murmur of a caress to the ears, Turbulence of her deep feelings, ocean of her tears, Shall I leave you a rose, my love, without any fear?"</p>	
<p>Marie Marchesi</p>	<p>Because, as you rose, my dear, They left, They left you here, O sans shame, Sans regrets, et sans blêmir, Your heart, cleft, And alone, bound by self-blame. But from this day on, I need you to know, honey, Je serais là, en tout temps, À veiller sur tes nuits,</p>	

	At hands reach, En attendant, For your new light to breach.	
Marina Zhigar	Твой СВЕТ найти ответ поможет, Какой из трёх путей пройти: Путь долга - трудный, но надёжный, Путь воли или путь любви.	Your light will help to find the answer Which path of three you need to take: The path of duty - enduring but safe, The path of will or the path of love.
Burhan Alkhatib	طريقُ الإرادة حيثُ أفكارنا تجول، يبقينا على قيد الحياة على الأرض، تدور نبحر وحدنا بحثاً عن الحقيقة ووجدنا نجدها، قبلَ الخلود	Le chemin de la volonté où errent nos pensées, Il nous maintient en survie sur la terre, tournants. Seuls, nous naviguons en recherche de vérité et seuls nous la trouvons, avant l'éternité.
		The path of will where our thoughts wander, it remains us surviving on earth, turning. Alone we sail in search of truth and alone we find it, before eternity.
Anna Fruh	Все великое и вечное Может быть только выстрадано в одиночестве	All really great and eternal things Can only be born in solitude.
Basma Jebari	Une solitude intime, délicate et tendre, Que l'on ne veut partager, murmurer ni rendre. Une partie de nous sans tristesse et intrépide, Qui remplit quelques vides, creuse un peu les rides. Une solitude intime, délicate et tendre Qui nous aide à dormir et nous protège des cendres.	
Biamou Dibangoup	Comment dormir lorsqu'on ne connaît point son avenir ? Risque-t-on de mourir tant on est tourmenté par ce à quoi on aspire ? Tant de préoccupations qui me poussent à écrire pour m'affranchir Et ne plus dépendre de ces maux qui me réduisent en cendres.	
Nicolas Daverio	Mais ces cendres soufflées par le vent révèlent le miracle du sol naissant De nouveaux espoirs grandissant rassemblés, deviennent éclatant comme les étoiles qui se lèvent et luisent sur le sentier de mes rêves Parsemé de pièges et de tourments	

	<p>remonter le flot contre le courant Une lueur au bout du chemin est suffisant pour changer ton destin</p>	
Julien Mugnier-- Daguet	<p>Und wenn du glaubst, dass dein Leben nur Schicksal ist, Sei sicher, dass es keinen Platz für Zufall gibt.</p>	<p>Et si tu penses que ta vie n'est que destin, Soit sûr(e) qu'il n'y a pas de place au hasard.</p>
Farida Ibbari	<p>Prends la place qui te revient Retiens les mots en ton sein Éblouie par les sirènes qui chantent la mort, Tu épuises ton souffle et tes rides Attendant patiemment ton sort Tu acceptes enfin le gouffre du vide</p>	
Lou Le Treut	<p>Tu acceptes ainsi l'étrange sensation de vertige qui croit lorsque tu remontes Tu acceptes les rechutes car tu as connu le désert sans fin et le puit sans fond Ce même puit que désormais tu remplis De souvenirs, de copains, d'embruns, de soleil Ce même désert qui accueille l'oasis où tu puises la vie après ce long sommeil</p>	
Seyedeh Hadis Hashemi	<p>بعد از خوابی لبریز از ترس از دست دادنت هنوز هم در انتظار آمدنت خورشید پنهان در خنده ات است به استقبال می آید دستان مهربانت مرا در آغوشت می خواهد . چشمانم را که باز می کنم باز هم زمستان می ماند و زندگی مرا رزمنده ای تنها می خواند</p>	<p>Après un sommeil plein de peur de te perdre J'attends toujours que tu viennes Le soleil est caché dans ton rire, il m'accueille Tes bonnes mains me veulent dans tes bras Quand j'ouvre les yeux, c'est encore l'hiver. Et ma vie m'appelle un guerrier solitaire.</p>
Antonin Steffanut	<p>You, the so-called warrior of life, are his heir, As part of your duty, roam this path of loneliness. Don't be afraid of sinking into darkness, Stop fighting and start to embrace into it fully. Focus on yourself and your complexity. Your heart is made of stone, Yet you are just skin and bone.</p>	
Fin Hall <i>Scottish Poet Inventor and curator of the</i>	<p>Escaped by the skin of my teeth The relief of being free Of reaching the conclusion With all the illusions and traps on the way</p>	

<i>original "Joined Up Writing" projects</i>	The waiting and hesitating Contemplating Thinking of connecting Correcting and fixing Making sure the metaphors aren't mixing Trying to find the way in, Then the way out It's only words my friends, And this is the end. And may words always be with you.	
--	--	--

Un grand merci à tous/toutes les poètes qui ont participé à ce bel ouvrage !

Thank you to all the wonderful poets who have contributed to this amazing work!